

Saludos y presentaciones

Hola, cómo estás, gracias y tu primera presentación en el árabe de Jerusalén y Ramala. Un diálogo en un café y cinco ejercicios. Lee en voz alta cada línea en árabe.

NOMBRE _____

FECHA _____

A. VOCABULARIO

(M) A UN HOMBRE · (F) A UNA MUJER · (PL) A UN GRUPO

Marca la casilla cuando puedas decir la frase a partir del español. Aprende primero la forma (m); para una mujer o un grupo casi siempre cambia solo la terminación.

SALUDOS Y DESPEDIDAS		
ESPAÑOL	ÁRABE	PRONUNCIACIÓN
☐ Hola	مرحبا	marhaba respuesta: marhabtein (dos holas)
☐ Hola / bienvenido	أهلا	ahlan respuesta: ahlein · ahlan w-sahlan = bienvenido
☐ La paz sea contigo (saludo formal)	السلام عليكم	es-salamu 'aleikum respuesta: w-'aleikum es-salam
☐ Buenos días	صباح الخير	sabah el-kheir respuesta: sabah en-nur
☐ Buenas tardes / noches	مساء الخير	masa el-kheir respuesta: masa en-nur
☐ ¿Cómo estás?	كيفك؟	kifak? (m) · kifik? (f) · kifkum? (pl)
☐ Bien, gracias a Dios. ¿Y tú?	منيح الحمد لله، وانت؟	mnih el-hamdu lillah, w-inta? (f) mniha ... w-inti? · (pl) w-intu?
☐ ¿Qué tal todo?	شو أخبارك؟	shu akhbarak? (f) akhbarik
☐ Adiós	مع السلامة	ma' es-salame respuesta: allah ma'ak (m) · ma'ik (f)
☐ Buenas noches (al irse)	تصبح على خير	tisbah 'ala kheir (f) tisbahi · (pl) tisbahu
CONOCER A ALGUIEN		
ESPAÑOL	ÁRABE	PRONUNCIACIÓN
☐ ¿Cómo te llamas?	شو اسمك؟	shu ismak? (m) · shu ismik? (f)
☐ Me llamo ...	أنا اسمي ...	ana ismi ...

☐ Mucho gusto	تشرفنا	tsharrafna respuesta: esh-sharaf ili
☐ ¿De dónde eres?	إنت من وين؟	inta min wein? (m) · inti min wein? (f)
☐ Soy de Alemania	أنا من ألمانيا	ana min almanya
☐ Estoy aprendiendo árabe	أنا بتعلم عربي	ana bat'allam 'arabi
☐ ¿Hablas inglés?	بتعرف إنجليزي؟	bti'rif inglizi? (f) bti'rifi
☐ No entiendo	مش فاهم	mish fahem (m) · mish fahme (f)
☐ Más despacio, por favor	على مهلك لو سمحت	'ala mahlak law samaht (f) 'ala mahlik law samahti

B. PRONUNCIACIÓN

Cuatro rasgos que lo hacen sonar palestino

- ق es un corte glotal en Jerusalén y Ramala, la pausa de «ioh-oh!», escrita ' : café es 'ahwe, Jerusalén es el-'uds. En los pueblos oírás una k (kahwe), en Hebrón y entre beduinos una g de «gato» (gahwe).
- ج es la j inglesa de «jeans», casi «dy»: jamil (bonito). En Beirut y Damasco es más suave, como la «ll/y» rioplatense de «yo».
- Muchas palabras acaban en -e donde otros dialectos dicen -a: ma' es-salame, mushkile, 'ahwe. Tras h, ' , kh, r y algún otro sonido se queda en -a: mniha, marhaba.
- Ojo, la h siempre suena (aspirada) y kh es la j castellana de «jamón». En los pueblos ك suele ser ch: chifak? por kifak. Entiéndelo, pero di kifak.

A. VOCABULARIO (CONTINUACIÓN)

PALABRAS CORTAS QUE USARÁS A CADA HORA

ESPAÑOL	ÁRABE	PRONUNCIACIÓN
☐ Sí / no	أه / لا	ah / la' también aywa = sí
☐ Vale, de acuerdo	ماشي / تمام	mashi / tamam
☐ Vamos, venga	يلا	yalla
☐ Muy	كتير	ktir mnih ktir = muy bien
☐ ¿En serio?	عنجد؟	'anjad?

☐ Perdón	آسف asif (m) · asfe (f)
☐ No pasa nada	ما فيش مشكلة ma fish mushkile Beirut y Damasco: ma fi
☐ Gracias / de nada	شكرا / عفوا shukran / 'afwan
☐ Gracias (cálido, lit. benditas tus manos)	يسلمو إيديك yislamu ideik respuesta: tikram (m) · tikrami (f)

C. EJERCICIOS

Ej. 1 Relaciona la situación con la frase

-- / 6

Escribe la letra junto a cada situación.

1. Mañana: entras en una panadería. _____	A	tsharrafna	تشرفنا
2. Alguien te pregunta cómo estás. _____	B	ma' es-salame	مع السلامة
3. Te acaban de presentar a alguien. _____	C	sabah el-kheir	صباح الخير
4. Alguien habla demasiado rápido. _____	D	'ala mahlak law samaht	على مهلك لو سمحت
5. Alguien choca contigo y pide perdón. _____	E	mnih el-hamdu lillah	منيح الحمد لله
6. Te vas del café. _____	F	ma fish mushkile	ما فيش مشكلة

Ej. 2 Completa los huecos

-- / 6

Usa cada palabra del recuadro una vez.

wein	ismak	mnih	kifik	ah	ana
------	-------	------	-------	----	-----

A marhaba, _____ ? B _____ el-hamdu lillah, w-inta?

A inta min _____ ? B ana min Ramallah.

A shu _____ ? B _____ ismi Karim.

A inta min el-'uds? B _____ , min el-'uds.

Ej. 3 ¿Hombre o mujer?

— / 5

Cada frase se dice a un hombre. Reescribela para decírsela a una mujer. La primera ya está hecha.

0 kifak? → kifik?

1 shu ismak? → _____

2 inta min wein? → _____

3 bti'rif inglizi? → _____

4 'ala mahlak → _____

5 tisbah 'ala kheir → _____

D. DIÁLOGO: EN UN CAFÉ DE RAMALA

Sara está aprendiendo árabe. Yousef lleva el café. Leed el diálogo dos veces en voz alta en parejas, una como Sara y otra como Yousef. Después responde a las preguntas.

Yousef أهلا وسهلا! تفضلي. **ahlan w-sahlan! tfaddali.**
iBienvenida! Siéntate.

Sara أهلين. لو سمحت، بدي كاسة شاي بميرمية. **ahlein. law samaht, biddi kasit shai b-maramiyye.**
Hola. Un vaso de té con salvia, por favor.

Yousef تكرمي. إنتي من وين؟ **tikrami. inti min wein?**
Claro. ¿De dónde eres?

Sara أنا من ألمانيا. أنا بتعلم عربي. **ana min almanya. ana bat'allam 'arabi.**
Soy de Alemania. Estoy aprendiendo árabe.

Yousef عنجد؟ بتحكي منيح كتير! **'anjad? btihki mnih ktir!**
¿En serio? ¡Hablas muy bien!

Sara لأ، لسا. على مهلك لو سمحت. **la', lissa. 'ala mahlak law samaht.**
No, todavía no. Más despacio, por favor.

Yousef ماشي، ماشي. شو اسمك؟ **mashi, mashi. shu ismik?**
Vale, vale. ¿Cómo te llamas?

Sara أنا اسمي سارة. وإنت؟ **ana ismi Sara. w-inta?**
Me llamo Sara. ¿Y tú?

Yousef	يوسف. تشرفنا يا سارة.	Yousef. tsharrafna ya Sara. Yousef. Mucho gusto, Sara.
Sara	الشرف إلي. الحساب لو سمحت.	esh-sharaf ili. el-hsab law samaht. El gusto es mío. La cuenta, por favor.
Yousef	مافيش مشكلة. مع السلامة!	ma fish mushkile. ma' es-salame! No pasa nada. ¡Adiós!
Sara	الله معك!	allah ma'ak! ¡Adiós! (lit. Dios contigo)

Ej. 4 Comprender el diálogo

-- / 4

Responde en español o en árabe.

- ¿Qué pide Sara?

- ¿De dónde es Sara?

- ¿Por qué dice Sara «'ala mahlak law samaht»?

- Busca la palabra que usa Yousef para «¿en serio?».

Ej. 5 Tu turno: preséntate

Escribe cuatro líneas sobre ti con las frases de la sección A. Luego díselas a un compañero (o en voz alta tres veces) sin leer. Tu compañero contesta con las respuestas de la sección A.

1 · SALUDO Y «¿CÓMO ESTÁS?»

2 · TU NOMBRE

3 · DE DÓNDE ERES Y QUE ESTÁS APRENDIENDO
ÁRABE

4 · «MUCHO GUSTO», GRACIAS Y UNA DESPEDIDA

¿Listo? Control oral

- ☐ He dicho cada frase de la sección A en voz alta al menos tres veces, con su respuesta.
- ☐ He leído el diálogo como Sara y como Yousef.
- ☐ He dicho mi presentación del Ej. 5 sin leerla.

Soluciones

Para profesores y autodidactas. Quita esta página antes de repartir la ficha en clase.

- Ej. 1** 1 C · 2 E · 3 A · 4 D · 5 F · 6 B
- Ej. 2** kifik (o kifak) · mnih · wein · ismak · ana · ah (o aywa)
- Ej. 3** 1 shu ismik? · 2 inti min wein? · 3 bti'rfi inglizi? · 4 'ala mahlik · 5 tisbahi 'ala kheir
- Ej. 4** 1 Un vaso de té con salvia (kasit shai b-maramiyye). · 2 De Alemania (almanya). · 3 Yousef habla demasiado rápido; ella le pide que vaya más despacio. · 4 'anjad?
- Ej. 5** Respuesta libre. Un modelo: marhaba! kifak? · ana ismi Lina. · ana min almanya w-ana bat'allam 'arabi. · tsharrafna! shukran, ma' es-salame.

NOTAS PARA EL PROFESOR

- Duración: unos 45 minutos la ficha completa, o la sección A más el diálogo como calentamiento de 20 minutos.
- El diálogo funciona bien en parejas. Que cambien los papeles tras la primera lectura y luego sustituyan el nombre y el país de Sara por los suyos. El té con salvia (shai b-maramiyye) es el pedido palestino clásico; con menta (na'na') también vale.
- El Ej. 3 es el ejercicio clave: la terminación (m)/(f) (-ak / -ik, inta / inti) aparece en cada frase. Presenta pronto las formas de grupo: kifkum?, w-intu?, tfaddalu.
- Cada saludo tiene una respuesta fija (marhaba → marhabtein, sabah el-kheir → sabah en-nur, yislamu → tikram). Practicadlos por pares: un alumno saluda y el siguiente responde.
- Variantes regionales que oirán: k de pueblo para ق y ch para ك (kahwe, chifak), la g de Hebrón (gahwe) y ma fi en lugar de ma fish en boca de libaneses y sirios. Todo se entiende; la ficha enseña las formas urbanas.

SIGUIENTE FICHA

Ficha 2: Números, precios y la hora. Cuenta hasta 1000, lee una etiqueta de precio, regatea en el mercado y di qué hora es. Gratis en yallahspeak.com/es/worksheets/arabe-palestino.

Para practicar este diálogo con un compañero de IA que responde en árabe palestino y corrige tu pronunciación palabra por palabra, prueba la app Yallah Speak (gratis para empezar, iOS y Android).